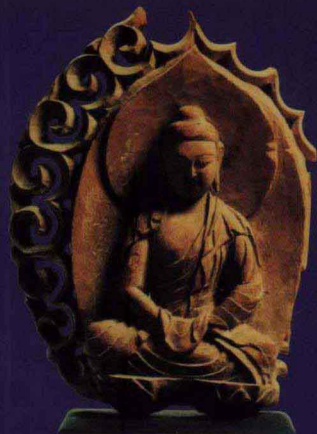


高昌故城



The Ruins of Aneitent Gaochang City

综观丝绸之路名城 1400 年的历史

Integrate 1400 years histout of famous city in the silk road

「ミルクの道路」を通じて、有名な町の1400年の歴史を見るとつぎのようなものがわかります



新疆美术摄影出版社

高昌故城

The Ruins of Ancient Gaochang City



新疆美術攝影出版社

图书在版编目(CIP)数据

高昌故城 / 丁晓仑, 岳峰编。—乌鲁木齐: 新疆美术摄影出版社, 2001.8

ISBN 7-80658-076-X

I. 高… II. ①丁…②岳… III. 高昌(历史地名)
—古城遗址(考古) —图集 IV. K878-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001) 第 052398 号

编 著: 丁晓仑 岳 峰
特邀编辑: 王 博 祁小山
摄 影: 祁小山 丁晓昆 宋士敬 胡湘利
撰 文: 王 博
设 计: 丁晓昆
英 译: 刘岭泉
日 译: 张英华
责任编辑: 叶尔江·铁流

高昌故城 (中、英、日)

出版发行: 新疆美术摄影出版社
制 作: 深圳市万里红印刷设计有限公司
印 刷: 深圳宝峰印刷有限公司
开 本: 1/32 889 x 1194(mm)
印 张: 1 字数: 6千字
版 次: 2001 年第一版 第一次印刷
印 数: 1-10000

ISBN 7-80658-076-X/J·040 定价: ¥16 元

高昌故城的历史

History of old Gao Chang

高昌古城の歴史




高昌故城全景 摄于故城的西南角，西城墙、南城墙、 β 寺院尽收眼底。明朝初年陈诚西行，亲眼目睹了高昌城的残状，留下诗作一首：“高昌旧治月氏西，城郭萧条市肆稀。遗迹尚存唐制度，居人争睹汉官仪。梵宫零落留金像，神道荒凉卧石碑”。

Panorama of old Gao Chang This photo was shot in the south-west corner of Gao Chang, the west rampart, south rampart, and β temples can be seen clearly. In the early years of Ming dynasty, Chen Cheng travelling to the west, when seeing the ruins of Gao Chang, he rhymed a poem, describing the desolate scene of Gao Chang.

高昌古城的全景 此为古城的西南角から撮った写真で、ここから西城墙、南城墙、 β 寺が見えます。明朝の初年に陳誠が西に行って、この目で高昌城の遺跡を見て、つぎのような詩を作った：「高昌旧治月氏西，城郭萧条市肆稀。遗迹尚存唐制度，居人争睹汉官仪。梵宫零落留金像，神道荒凉卧石碑」。





唐朝高僧玄奘西天求佛法途经高昌，高昌王麴文泰优礼殊厚，已是游人皆知的史实。“高昌”一名可以追溯到西汉武帝时期，公元前104年大将军李广利西讨大宛（今中亚费尔干纳盆地）的故事。这里是木头沟河水浇灌出来的绿洲，因“地势高敞，人庶昌盛”而得名，并建筑了屯驻士卒的壁垒“高昌壁”，东汉年间戊己校尉的指挥机关也由交河迁到了这里。公元327年前凉王朝的张骏在此设高昌郡开始，进入了高昌城的历史。公元443年北凉王族沮渠氏率众西入走进高昌城，重新摇起了北凉王朝的旗帜，出现了高昌历史上的第一个小王国，高昌城也就变成了都城。公元460年柔然出兵攻灭沮渠安周，扶立阚伯周称“高昌王”。随之，阚义成、阚首归、张孟明、马儒先后上台亮相，演义了高昌的一幕幕历史。公元499年麴嘉上台，局势渐于稳定，进入了“麴氏高昌”的历史时期（公元499—640年）。公元640年唐朝军队进入高昌，很快设立了西州都督府，高昌州治、县治皆设在高昌城里。9世纪中晚期，回鹘人入居高昌建立了高昌回鹘汗国，400年间一直是王国的主要政治、经济、文化的中心。1275年蒙古贵族海都、都哇、卜思巴等率兵12万围攻高昌城，战争持续半年之久，亦都护高昌王火赤哈尔的斤被迫迁出高昌到了甘肃的永昌。40年后高昌王虽“领兵火州，复立畏兀尔城池”，但

是昔日的繁荣再也无法恢复。1383年察合台后裔黑的儿火者对吐鲁番进行“圣战”，自此吐鲁番的政治、经济、文化中心转移到了今吐鲁番市一带。

The hierarch Xuan Zang in Tang dynasty had past through Gao Chang on his way to the west for to get the Buddha scripture. Qu Wen Tai, the king of Gao Chang received him warmly, this is the historical fact of well-known. The name of 'Gao Chang' can be traced back to Xi Han dynasty, in 104 BC, from the story General Li Guang Li attacked Da Wan (now is the Fei Er Gan Basin in mid-Asia). This is the place of oasis irrigated by the Mu Tou Gou river, the name 'Gao Chang' means that the land is high, the people's living is prosperous. The Gao Chang Ramparts had been constructed to station the troops. In Dong Han dynasty the army headquarters had been moved to here from Jiao He. The history of Gao Chang can be counted from 327 AD, Zhang Jun in Liang dynasty setting up Gao Chang county. In 443 AD, Ju Qu Shi in north Liang Dynasty led his people enter into Gao Chang town from the west, re-started his North Liang dynasty, the first small kingdom in Gao Chang's history had been set up like this, Gao Chang town had been the capital. In 460 AD, Rou Ran dispatched troops to annihilate Ju Qu An Zhou, supporting Kan Bo Zhou to be the king of Gao Chang. After that, Kan Yi Cheng, Kan Shou Gui, Zhang Meng Ming and Ma Ru Xian had been the kings successively, which constituted the history of Gao Chang. In 499 AD, Qu Jia

reigned the kingdom, the situation going stable, it was the historical period- 'Gao Chang of Qu's'(499-640 AD). In 499 AD, the troops of Tang dynasty entered into Gao Chang, setting up military governor of Xi Zhou province, Gao Chang was the capital for both the province or county. In the late of 9th century, the people of Hui Hu nationality immigrated into Gao Chang, setting up Hui Hu khan kingdom. During later 400 years, Gao Chang was the center of the kingdom's politics, economy and culture. In 1275, the Mongolian nobles Hai Du, Du Wa, Bo Si and so on led the troops of 120 thousand soldiers attack Gao Chang, the war lasted half a year, the king of Gao Chang had to escape to Yong Chang in Gan Su province. Though 40 years later, the king of Gao Chang recaptured Gao Chang town, but the old days' prosperity had gone forever. In 1383, the descendent of Cha He Tai declared 'holy war' towards Tulufan, since then the center of politics, economy and culture of Tulufan had been shifted to the place where present Tulufan city is located.

唐朝の有名なおしょうの僧玄奘が高昌によって西天国に仏経を求めにきました。高昌王の麴文泰が礼正しく僧玄奘を迎えたことは旅行者にとってよく知っている歴史物語です。

「高昌」という地名が西汉武帝時期にさかのぼることができます。公元前104年に大將軍李廣利西討大宛(今中アジアの费尔干納の盆地で)の物語があります。ここが木头沟の川によって流れ込んだ緑洲です。「地勢が高く、人間が隆盛である」からこの名称を得ました。ま

た、駐在部隊の兵士のとりでである「高昌壁」を建てた。东汉年に戊己校尉の指揮機関も交河からここへ引越した。公元327年の前に涼王朝の張駿がここで高昌郡を設立して、高昌城の歴史に入りました。公元443年に北涼王族沮渠さんが兵士部隊を率いて、西から高昌城に入りました。もう一度北涼王朝の旗を建てた。それから高昌の歴史の上に初めての小さな王国が成立し、高昌城も都市になりました。それから、公元460年に兵隊を率いて、沮渠安周を攻めて、阚伯周をもりたてて「高昌王」と呼びます。それから、阚义成、阚首归、張孟明、馬儒が順番に登場して、高昌の歴史を演繹しました。公元499年に麴嘉が登場した。情勢が穏やかになって、「麴氏高昌」の歴史時期に入りました。(公元499-640年)。公元640年に唐朝の軍隊が高昌に入って、早く西州都督府を設立しました。高昌州治、县治も高昌城の中に設立されました。9世紀中後期に回鶻人が高昌に入り、高昌回鶻汗国を建てた。400年の間にずっと王国の主な政治、経済、文化のセンターです。1275年に蒙古の貴族海都、都哇、ト思巴等が12万の兵隊を率いて高昌城を攻めて、戦争が半年ぐらい続きました。亦都护高昌王の火赤哈儿的斤が高昌から甘肅の永昌へ引越した。40年後に高昌王が「火州で兵隊を率いてもう一度畏兀儿城を建てた」。しかし、昔の繁華が回復できなかった。1383年に察合台の後えいである黑的儿火者が吐魯番で「圣战」をやりました。それから現在の吐魯番市が吐魯番の政治、経済、文化のセンターになりました。



瓮城遗迹 位于外城西墙中部偏北，瓮城形制清晰可辨。
瓮城遗迹 外城西墙的中部にあって北に傾いて、瓮城の分布がはっきりみえます。

Ruin of defending town Situated by the middle of west rampart of outer town, the outline of the town can be seen clearly.

高昌故城的布局

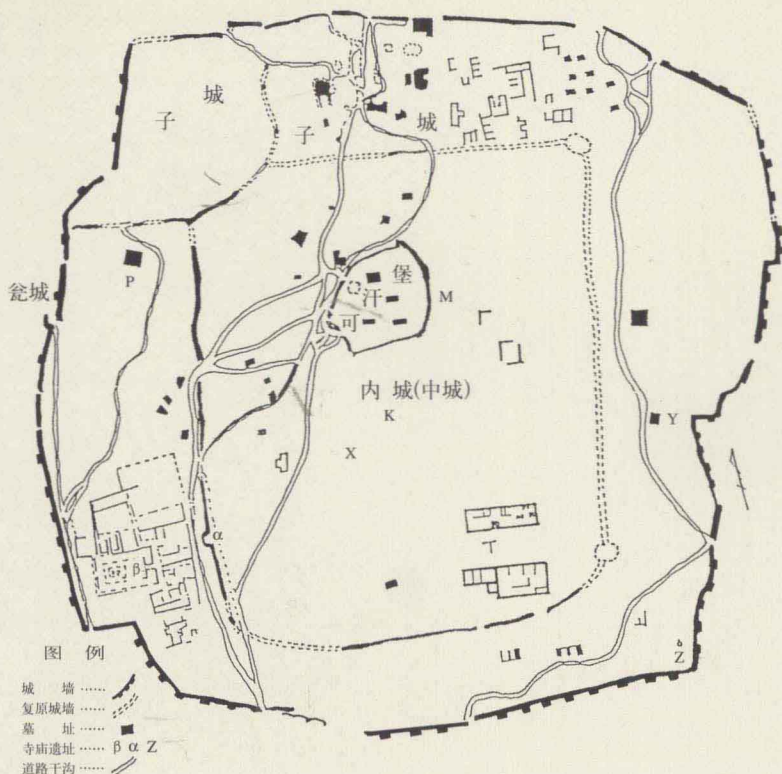
Layout of old Gao Chang town

高昌古城の分布

高昌故城位于吐鲁番市东40多公里、三堡乡政府东南2公里处。这里是火焰山前的开阔平原带，海拔高度在零下40米左右，夏季气候炎热，史称“火洲”。走过1400多年沧桑的古城，高墙壁垒历历在目，将一个历史名城最后的结局展现在了游人的面前，外城、内城、宫城及瓮城、马面、角楼、佛塔和寺院依稀可辨。然而要了解高昌城的布局变化，考古会解答一些疑问，但已不可能是全部。在故城里寻找“高昌壁”、高昌郡城的遗迹，尚有许多困难。《隋书·高昌传》记载高昌城“周回一千八百四十步”，约合6里。这与今天见到的周长是3600米的长方形内城规模相当，或许就是麹氏高昌国时期的都城所在。高昌城内有七个城门，即青阳门、建阳门、金章门、金福门、玄德门、武城门、横城门等，各城门均应有大道。

同时布有“宫城”（小城）、府门、作坊、寺院、道场等。故城外城周长5000余米，平面方形，有人推测这是回鹘高昌国时期扩建后的规模。“可汗堡”自然是宫城所在，增筑了北子城、西北子城等。

Gao Chang is located 40 Kilometers away in the east of Tulumfan city, and 2 kilometers in the south-east of San Bao village administrative building. That is a broad plain in front of the Flame Mountain, the height above sea level is minus 40 meters, it's hot in summer, so called 'fire continent'. The ancient city has more than 1400 years of history, its high ramparts still can be seen clearly, and the outer town, inner town, palace town, defending town, battlements, turrets, stupas and temples can be identified vaguely, giving people the scene of its final layout. To know the changing course of Gao Chang town, archaeological studies would have some



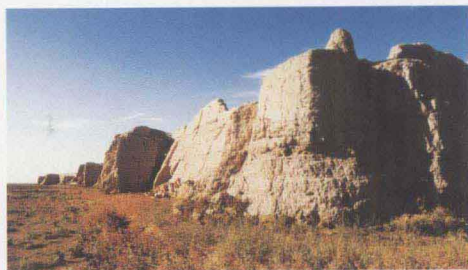
answers, but not all. It is difficult to find more ruins of Gao Chang ramparts or the town of Gao Chang county. By the record in the book 'Gao Chang' History-Shui Daynasty', says that Gao Chang takes 1840 paces to walk around the town, it is comparative to the perimeter of the rectangular inner town of Gao Chang which still can be seen today, maybe it was the capital of Qu's Gao Chang kingdom. There are 7 gates inside the Gao Chang town, i.e. Qing Yang gate, Jian Yang gate, Jin Zhang gate, Jin Fu gate, Xuan De gate, Wu Cheng gate, Heng Cheng gate, and so on, each gate has a road through it. Also there are palace town (small town), palace gate, workshops, temples, Buddhist rites, etc. So the perimeter of the rectangular outer town is more than 500 meters, some people conjecture that this was extended construction by Hui Hu kingdom in Gao Chang. The

'Khan Castle' would be sure is the place where the palace town located, the Bei Zi town and Xi Bei Zi town were built in that time.

城东南角楼 角楼依然如故，残高达8-10米，气势宏大，森严壁垒。

Turret in the south-east corner of the town The turret remained as before is still standing there, its height is 8-10 meters, magnificent and forbidding.

城东南角楼 角楼には変化がなくて遺跡の高さが8-10メートルで、情勢が偉いで防備がものものしく嚴重であること。



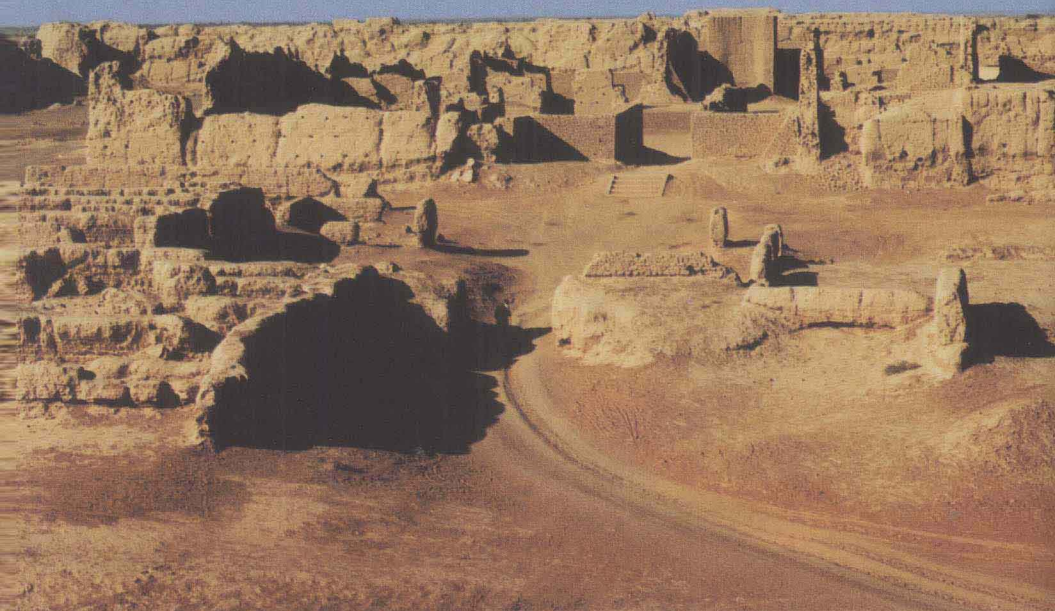
故城中心可汗堡 远眺双塔一带便是“可汗堡”，曾是回鹘汗国王室的住地。它位于内城的北部，可能也是麹氏高昌王国时期宫城的所在。

古城センター可汗堡 遠くから双タワーを見て「可汗堡」が見えます。ここが回鹘汗国王族の駐在地でした。内城の北部に位置して、多分麹氏高昌王国時期宮城でした。



Khan castle at the center of the old town Overlook around the double-pagoda, there is the Khan castle, which was the royal residing place of Hui Hu Khan kingdom. It is situated in the north of inner town, it might also be the palace of Qu's Gao Chang kingdom.





β 寺院及門前遺址 寺門向东，有小路通出，两侧残留着不少的建筑群址。

β temple and its front door relic The front door of the temple is facing to the east, there is a path leading out, and there are many building sites on both sides of it.

β寺院及び門前の遺跡 寺門の东には小さいな道路があつて、両側にはたくさんの建築遺跡があります。

高昌古城が吐鲁番市の东40キロぐらい位置して、三堡乡政府の东南2キロぐらいのところにあります。ここが火焰山の前平原です。エレベーションが零下40メートルぐらいで。夏になると蒸し暑くて、歴史で「火洲」と呼びます。1400年以上の歴史を持ち古城から昔の情景がいまでもありありと目に浮かびます。この城からみれば有名な城の最後の結局が分かります。外城、内城、宮城及び瓮城、马面、角楼、佛塔および寺もかすかに見えます。しかし、高昌城分布の変化を了解したいなら考古資料を調べれば、分かります。しかしすべてのことについてわかりません。古城の中で「高昌壁」、高昌郡城の遺跡を探すのが難しいです。《隋书·高昌传》

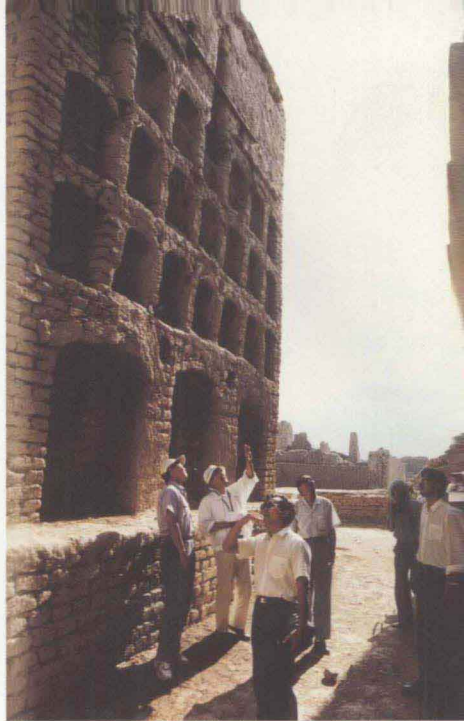
には「ペリメーターが一千八百四十歩」という記録があります。その長さが約6キロメートルです。これが現在ペリメーターの3600メートルの长方形内城の規模と同じです。多分ここが麹氏高昌国時代の都市でした。高昌城には城門が七つありました。すなわち、青阳門、建阳門、金章門、金福門、玄德門、武城門、横城門等です。各城門には大道があります。それと同時に「宮城」(小城)、府門、手工業作業場、寺、道場等があります。古城外城ペリメーターが5000メートルぐらいで、平面方形でした。ここが回鹘高昌国時代に拡張した後の物であると推測した人がいます。「可汗堡」が宮城として、北子城および西北子城等を建てた。



β 寺院中心塔柱、佛龕 上部
三层壁龕中原有泥塑佛像，現
尚能看到佛像背光的殘畫痕
迹。

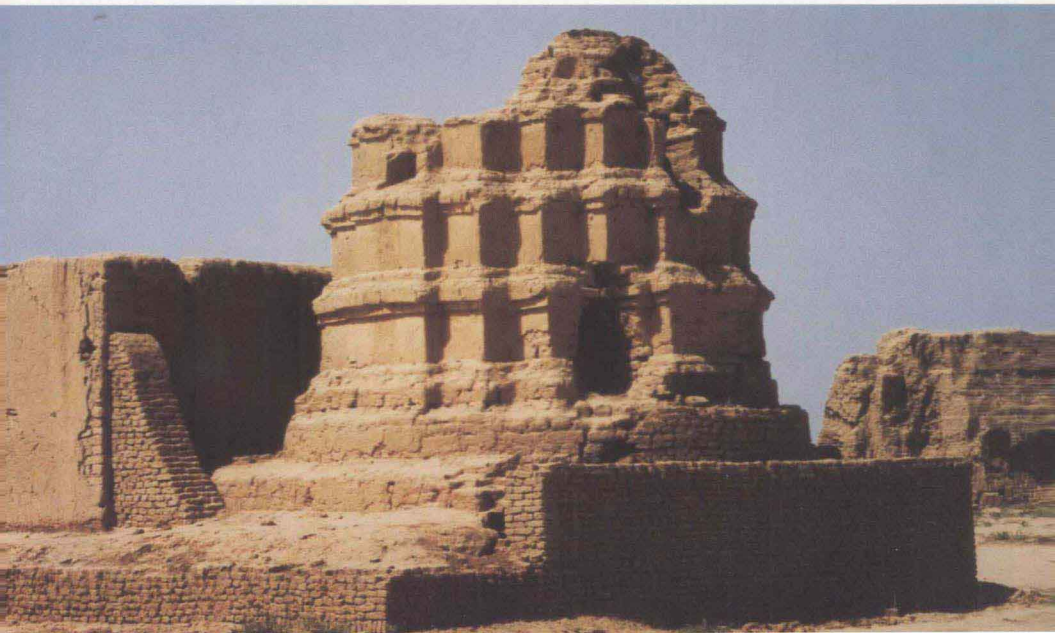
**The central post and
Buddhist niche** There were
some mud josses on the
upper three layers of niche,
now some remains can still
be seen.

β寺院センターの塔柱、仏龕
上部の三層壁龕中には、泥の
仏像がありました。いま、仏
像の遺跡が見えます。



5級佛塔 在外城角的Z寺院。寺院作前殿后塔形式。塔以土坯垒砌，方凸棱柱状塔身，是典型的回鹘汗国时期的佛塔形式。
Five-level pagoda At the Z temple in the corner of outer town. The front of the temple is a hall and rear a pagoda. The pagoda was built with adobes, the shape of the pagoda is prisms, it's a typical type of pagoda in the times of Hui Hu khan kingdom

5級仏塔 外城の角のZ寺には、前がホールで後が塔です。塔が土で作られた。方凸で角柱体の塔で代表性の回鹘汗国時代の塔です。





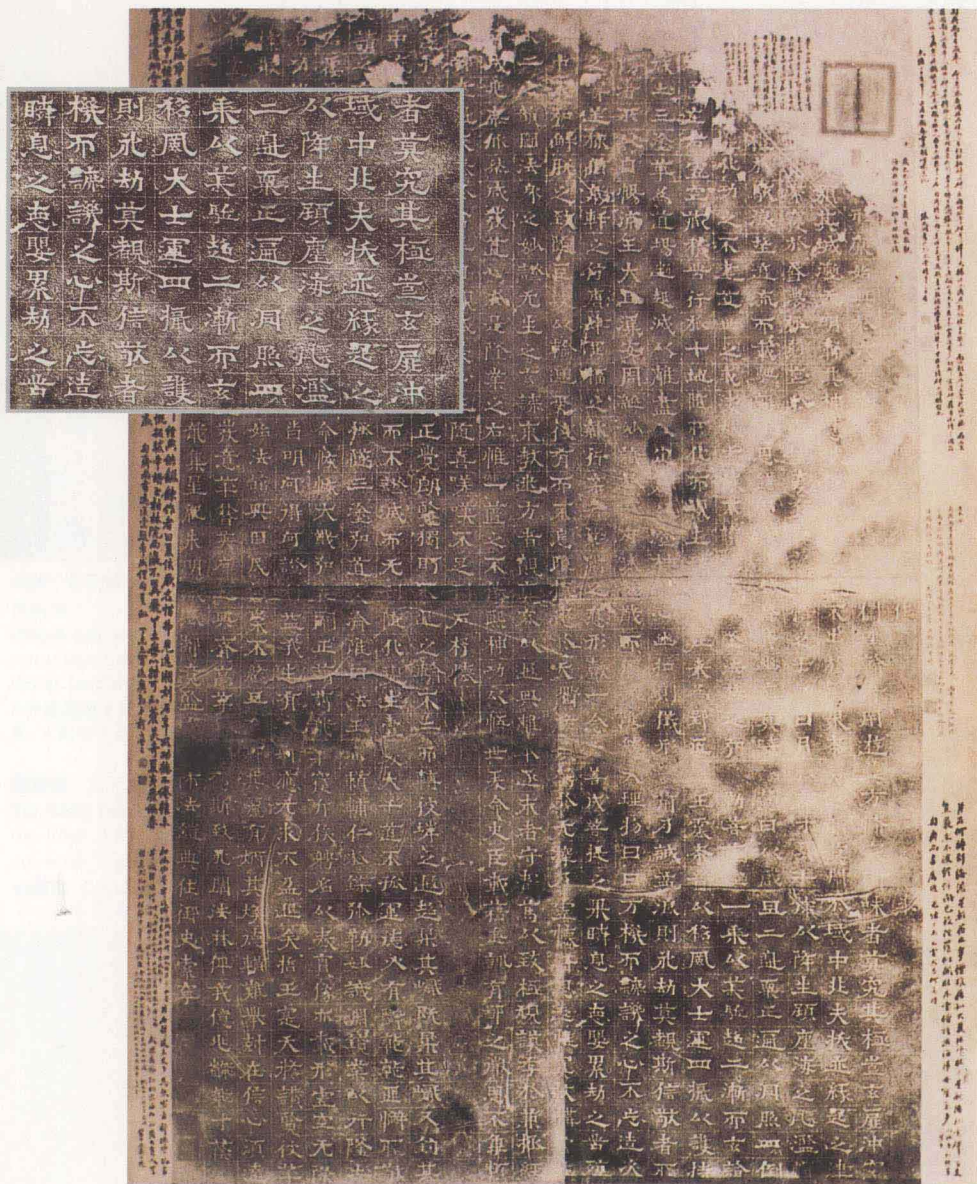
東面外城馬面 外城牆构筑了密集的马面，残高达10米，用于战时守城防御，想见当年高昌城是多么的易守难攻。
Battlements at the east of outer town On the outer ramparts there are many battlements built, the ruins are as high as 10 meters, for the defence purpose in war. It can be imagined that how hard it would be to capture the town when in war time.

東面外城馬面 外城牆で密集の馬面を作って、遺跡の高さが10メートルです。戦争があるとき、城を守るためにここを利用します。ここからみれば、高昌城が守りやすく、攻めにくいところでした。

内城城牆 《旧唐书·侯君集传》载：“又为十丈高楼，府视城内”，“推撞车撞睥睨”，可见唐城高大之一斑。
Inner town ramparts The biographical records of Tang dynasty goes like that: There are some buildings dozens of meters high in Gao Chang town, looking down defiantly all over the town. It can be imagined how tall those buildings are.

内城城壁 《旧唐书·侯君集传》の記録によりますと：「又为十丈高楼，府视城内」、「推撞车撞睥睨」，ここから見れば、唐城の高さが見えます。

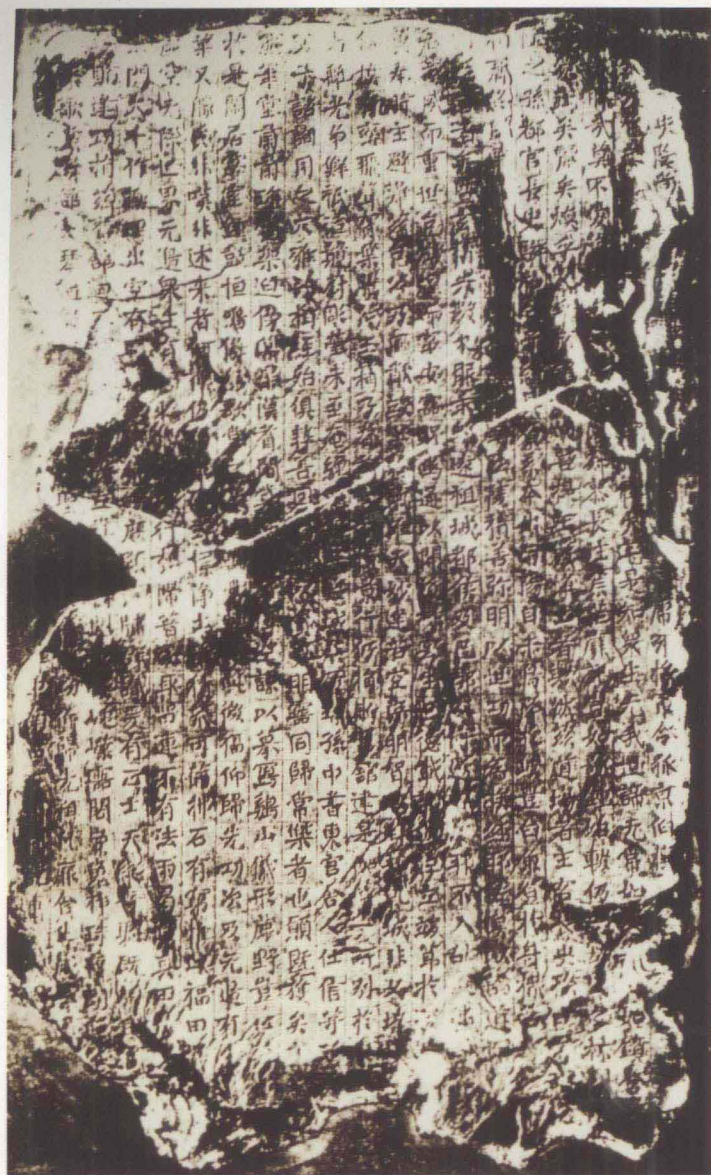




“凉王大沮渠安周造寺碑”拓片 发现于可汗堡东墙外西南的M寺院遗址，碑文记载了凉王沮渠安周承平三年（公元445年）在城内施产造寺，弘扬佛法的情况。碑刻的出土，揭示了寺院的重要性及年代问题。左图为拓片局部。

Rubbing of stele from the temple built by the king Da Ju Qu An Zhou in Liang Dynasty The stele was found at the relic of M temple, in the south-west outside the east rampart of Khan castle. The stele has recorded the historical facts of building the temples and carrying forward the Buddhism inside the town in the times of king Ju Qu An Zhou, 3rd year of Cheng Ping, Liang Dynasty. The unearthing of the stele had explained the importance of the temple and its age. The picture on left is a part of the rubbing.

“凉王大沮渠安周造寺碑”拓片 これは可汗堡東壁外西南のM寺院の遺跡から発見しました。碑文には涼王沮渠安周承平三年（公元445年）に城内で寺を作って仏教を宣伝することを記録しました。出土した碑刻から、寺の重要性及び年代問題を見えます。左図が拓片の局部です。



“高昌主客長史陰尚宿造寺碑”拓片 公元7世紀。全碑20行，每行24字，應該有792字。筆法書體接近隋唐時期的楷書。陰氏家族是高昌王國中的顯姓望族之一，與趙氏宗族有聯姻關係。

The temple stele of the superior officer Yin Shang Su of Gao Chang The temple was built in 7th century. The stele has 20 lines all together, 24 characters each line, should be 792 characters totally. The style of chirography is similar to the regular script in Sui and Tang dynasties. The Yin's family was one of the noble families in Gao Chang kingdom, who had marriage relations with Qu's clan.

「高昌主客長史陰尚宿造寺碑」拓片 公元7世紀。全碑20行で、行あたりに24字があり、すべてが792字です。字体が隋唐時期の楷書と近いです。陰氏家族が高昌王國の中で名門豪族の一つで、鞠氏宗族と縁類関係があります。



鳥瞰β寺院遺址群 寺院长170米，宽100米。有庭院、配殿、大殿等组成。这里曾发现了唐风泥塑菩萨和回鹘供养人壁画等。

People can see by bird's eye on the β temple ruin that the temple is 170m in length, 100m in width, including courtyard, side chambers, and a main chamber. There are mud Buddhist idols in Tang Dynasty style and Hui Hu mural paintings.

β寺院遺蹟を見下ろすと 寺院の長さが170メートルで幅が100メートルであることがわかります。寺院には庭、付属殿、大殿等が含まれています。ここには唐風泥塑の菩薩及び回鶻で供える人壁画などを発見したこ。

臺藏塔 公元6世纪。建于高昌城北，相距1公里许。长方形基座，长40米，宽30米，残高20米。残留有佛龕等。
Tai Cang pagoda Built in 6th century, the pagoda is located in the north of Gao Chang 1 kilometers away to the town. Its rectangular base is 40 meters long and 30 meters wide, the height of the ruin is 20 meters. There are some Buddhist niches and others remained.

台藏塔 公元6世纪。高昌城的北部で、距離が1キロメートルぐらいで、ベースが長方形で、長さが40メートルで、幅が30メートルで、残高さが20メートルです。いま仏がんなどが残っています。

